

Ellory Winona Schmucker
ellory.winona@gmail.com
843-384-4652

Current Address
2650 9th Street Apt. 202
Boulder, CO 80304

Permanent Address
17 West Willow Oak Road
Hilton Head Island, SC 29928

Education

University of South Carolina, Columbia, SC May 2011
Master's Certificate in Museum Management

University of South Carolina, Columbia, SC May 2010
Master of Arts in Spanish Language, Literature and Culture

- Thesis: Maruja Mallo: la realidad femenina dentro del surrealismo en España
(Maruja Mallo: The feminine reality inside the surrealist movement in Spain)

University of South Carolina, Honors College, Columbia, SC May 2008
Bachelor of Arts in Spanish
Magna Cum Laude, With Honors from the Honors College

Scuola Leonardo DaVinci, Siena, Italy Summer 2007
Italian Language, Culture, Art

La Universidad de Salamanca, Salamanca, Spain Fall 2006
Spanish Language, Culture, Art

Skills

Languages: Spanish- near native; Italian- Intermediate proficiency
Creative Writing: Created a Multilingual Children's Book
Research: Researcher on Artistic and Literary cultural production in Spanish and English; summarized and cataloged material for book on Spanish surrealism
Advising: Advised students in Language and International Health Program; mentored and edited final research projects
Driving: Certified Autocross Driving Assistant and Instructor for Supercar Sensation
Translation and Interpretation: Spanish <> English; Interpreter Qualification Project Qualified Interpreter

Teaching and Educational Experience

Clemson University, Clemson, SC
Spanish Lecturer August 2017- Present

- Instruct Beginning and Intermediate Spanish levels; 4-5 sections of 19 students or more per semester
- Organize Latin American and Spanish Film Series; 80-100 students/community members attend monthly screening
- Spanish Professional Society co-chair; assist with coordination annual conference, plan meetings for members at least 2 times a semester

Boulder Public Library, Boulder, CO
Bilingual Youth Services Specialist August 2016-Present

- Prepare and present 2 weekly, 45 minute bilingual story times that include songs, rhymes, fingerplays and other interactive activities in Spanish and English; one for all ages and one for toddlers 24-36 months with 20-100 caregivers and children in attendance
- Assist young patrons and caregivers with reader's advisory questions and give bilingual tours; provide translation of library documents and event schedules
- Prepare a monthly storytime and early literacy outreach at Boulder Housing Partners; share early literacy and cognitive development tips for parents and caregivers in Spanish and English
- Plan and present bi-monthly programs for children and teenagers; Past: The Animals of Pokémon Go, Hip hop and breakdance workshop for 8-12 year olds (March 2017) and Salvador Dalí and Surrealism exploration day for all ages (May 2017)

Substitute Library Specialist September 2016-Present

- Assist with reference questions, reader's advisory, account questions, cover colleague's storytimes and shelve books when needed at several library branches in Boulder

University of Colorado, Boulder, CO
Spanish Tutor September 2015-Present

- Provide weekly supplemental instruction and materials to 10-15 students in Beginning Spanish levels

- Spanish Instructor January 2016-April 2016
- Teach a weekly introductory Spanish class open to CU faculty, graduate students and community members
 - Prepare original syllabus and create communicative teaching materials/ activities to assist a variety of language learning levels within the class
- Clemson University, Clemson, SC*
Spanish Lecturer August 2011- May 2015
- Instruct Beginning and Intermediate Spanish levels; 4-5 sections of 19 students or more per semester
 - Coordinate Intermediate Spanish 2020 course for 8 lecturers of Spanish, provide exams, quizzes, course syllabus
 - Organize Latin American and Spanish Film Series; 80-100 students/ community members attend monthly screening
 - Directed 16 students for a one month Ecuador Study Abroad Program in Summer 2013; designed brochures and promotional posters; held informational meetings before departure about culture shock and cultural sensitivity; designed display for Study Abroad Fair; helped arrange student flights; arranged student insurance information; assisted with development of itinerary and logistics of travel in Ecuador; collaborated to make a trip budget; developed original course packets for and taught a 300 level Ecuadorian History class and Ecuadorian culture class at Equinox Spanish School in Quito; interpreted for and accompanied students during hospital visits; organized and provided payment of group events throughout trip
 - Advise student group Help Save the Next Girl, a national non-profit organization formed in honor of Morgan Dana Harrington to sensitize young women and girls to predatory danger
- Clemson University, WSBF FM Clemson 88.1, Clemson, SC*
Radio DJ March 2013-May 2015
- Host a weekly specialty radio show highlighting electronic music from Germany, Spain and Latin America, with listenership around the world online and in the Upstate of South Carolina
 - Train 2-5 new DJs, per semester
 - Contribute concert reviews, artist interviews to wsbf.net and station IDs from well-known musicians
- College Board (Cincinnati, OH)*
AP Spanish Language Exam Grader Summer 2013-Present
- Grade listening and written portions of the AP Spanish Language Exam
- University of South Carolina, Columbia, SC*
Main Instructor for Spanish (Beginning/Intermediate levels) August 2008- May 2011
- Planned communicative lessons and assessed speaking, reading and writing skill levels for classes of up to 25 college students (including students with special needs)
- Concordia Language Villages (Bemidji, MN)* May-July 2008
Spanish immersion camp counselor at El Lago del Bosque
- High school credit teacher, Spanish art co-instructor, art and jewelry-making teacher, CPR/first aid certified lifeguard
- Cross-Cultural Work Experience / Interpretation and Translation Experience**
- Southern California Transcription Services, Murrieta, CA* March 2016- Present
Transcriber and Translator
- Transcribe and translate depositions, phone interviews and various other confidential recordings of varying lengths on a contract basis
- Adult Care Management, Inc., Lafayette, CO* October 2015-Present
Interpreter and Translator
- Provide phone interpretation and conversation transcription/translation for Medicaid, Medicare and Hospice care clients and their caseworkers 10-15 times a month
- Freelance Spanish Tutor, Boulder/Denver, CO area* August 2015- Present
- Tutor high school students, college students and adults based on their desired Spanish learning outcomes 1-4 times per month
- Hispanic Connections, Inc., Columbia, SC* March 2011- July 2011
Qualified Medical and Legal Interpreter
- Interpret 1-3 women's care and orthopedic rehab appointments per week; interpret for 5 worker's compensation depositions
- World Services Translation and Interpreting Services, Atlanta, GA* February 2011- Present
- Provide in-person interpretation for various medical and physical therapy appointments 2-8 times per year

HABLA, Hispanic Assistance and Bilingual Access Project, Columbia, SC
University of South Carolina, College of Social Work

August 2010- August 2011

- Translated 250-300 word documents from clients requesting food stamps or letters from Child Protective Services for the SC Department of Social Services
- Provided phone interpretation for clients and workers

Museum and Artistic Work Experience

Boulder Museum of Contemporary Art
Volunteer

October 2015-Present

- Provide bilingual assistance and help with planning of donor events

Georgia Museum of Art, Athens, GA
Translator/Transcriber

April 2015-Present

- Translated educational materials, gallery information, labels and artist video lecture for the exhibit "El Taller de Gráfica Popular: Vida y Arte"

University of South Carolina, Columbia, SC
Translator for McKissick Museum

January 2011-July 2011

- Translated folk art website, www.digitaltraditions.net, educational materials and exhibit information

University of South Carolina
Graduate Assistant for an interdisciplinary research project,
Liaison for the McKissick Museum

August 2010-May 2011

- Designed an exhibit, facilitated bilingual tours, marketed, researched, developed educational materials, matted and framed photos for a PhotoVoice project entitled "From Snapshot to Civic Action: Creating Healthy Environments through Community Engagement"

Museum of Fine Arts, Boston, MA
Gallery Learning Internship

May-August 2010

- Provided and developed self-guided activities for families to use in the museum to enhance their visit
- Worked 20 hours or more per week at the Family Art Cart
- Translated 20 supplemental art information cards into Spanish
- Designed mosaic templates for artist demonstration cart
- Researched artists' biographies and techniques
- Wrote handout for families on modern and contemporary art
- Co-instructed studio art classes on bust sculpture making with clay, sketching with charcoal, linocut printmaking, fiber weaving and other multimedia art projects for 10-15 students ages 7-12

Organizations and Awards

September 2015-Present
Member of CAPI (Colorado Association of Professional Interpreters)

January 2011- Present
Member of CATI (Carolina Association of Translators and Interpreters)

Spring 2010- Present
Sigma Delta Pi (Spanish Honors Society)

Spring 2009- nominated for Student Disability Services Outstanding Teacher award

Spring 2008-Present
Phi Beta Kappa

Fall 2004- May 2008
Carolina Scholar (Most prestigious award given to South Carolina Residents)
Palmetto Fellow
Heritage Scholarship
Zonta Scholarship
Alpha Lambda Delta Freshman Honor Society

Travel

2006-2007 Traveled to Spain, Italy, France, Germany, Switzerland, Belgium, the Netherlands, Portugal
2013 Traveled to Ecuador